

Sorode barabari

Sorode barabari, Hymne des femmes pour l'égalité, est un chant en persan écrit par des activistes féministes iraniennes en 2007. Le 8 mars 2018 un groupe de femmes l'a chanté dans le métro de Téhéran sans voile, elles ont été arrêtées et condamnées à 55 ans de prison pour acte de propagande contre le régime iranien. Cette chanson a aussi été reprise récemment en mémoire de Masha Jina Amini, assassinée après avoir été arrêtée pour « port de vêtement non approprié ».

Couplet 1 Lead=Alto (femmes seules)

Djavoné mizanam
BéRou yézarh mébar tzanam
Farhatz béhoutch Mé bou danam
ké mann Zanam zanam zanam

Couplet 2 Alto + Ténor + Soprano

Tcho am cédochavi
Mopo béko yéham Ravi
Modas spédass séham dai
Mohas sédam Ra o chavi

Couplet 3 Alto + Ténor + Soprano + Basse

Djahoné ti iall
Bésoz imass varo vali
Berham déli yorho rali
Djaho nécho loubèk tali

Refrain Tutti

Nasango zoR ho
Na po itchou bétoR ho
Naguiel iého iévoR ho
Nanango hoR ho

Couplet 3 Tutti

Djahoné ti iall
Bésoz imass varo vali
Berham déli yorho rali
Djaho nécho loubèk tali

Lalalalalalam (unisson)
+ Refrain (tutti)

Couplet 3 Tutti

Djahoné ti iall
Bésoz imass varo vali
Berham déli yorho rali
Djaho nécho loubèk tali

Lalalalalalam (unisson)

Couplet 1 Tutti (femmes seules)

Djavoné mizanam
BéRou yézarh mébar tzanam
Farhatz béhoutch Mé bou danam
ké mann Zanam zanam zaman

Refrain (tutti)

Prononciation :

r = r français
R = r roulé
rh = comme la « Jota » en espagnol
h = h aspiré comme « hey » en anglais

Traduction :

Couplet 1

Je bourgeoonne
dans les blessures de mon corps
Blessures que j'ai parce que je suis
une femme, une femme, une femme

Couplet 2

Parlons d'une voix
marchons ensemble côte à côte
en avançant main dans la main
afin de nous libérer de l'injustice

Couplet 3

Construisons un autre monde
dans l'égalité
et avec des valeurs de sororité
un monde heureux et meilleur

Refrain

Sans pierre pour lapider
sans bâton de pendaison
sans pleurs infinis
sans honte ni humiliation